

15.01.2019. (In Germ).

УДК 811.161.1'373

ЛЕКСИЧЕСКАЯ И СИНТАКСТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Т.И. Татарина,

доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры белорусской и русской филологии
Мозырского государственного педагогического университета имени И.П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь
E-mail: tativ58@inbox.ru

К.А. Катрюк,

студентка филологического факультета
Мозырского государственного педагогического университета имени И.П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь
E-mail: tigmani0802@mail.ru

В статье рассматриваются случаи авторского использования фразеологических единиц в средствах массовой информации (в текстах и заголовках статей) с целью придания большей выразительности и усиления экспрессии. В настоящее время этому явлению уделяется пристальное внимание, поскольку лексическая и синтаксическая трансформация устойчивых сочетаний с ,одной стороны, сохраняет образность, а с другой – вносит новые оттенки в смысл фразеологизма. Данные типы трансформации достаточно ярко представлены в текстах заголовков и являются одним из самых действенных способов концентрации внимания читателя на статье.

Ключевые слова: лексическая трансформация, синтаксическая трансформация, заголовок, средства массовой информации, фразеологические обороты, образность.

LEXICAL AND SYNTAXICAL TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH MEANS OF MASS INFORMATION

T.I. Tatarinova,

associate Professor, Cand. Phil. D., associate Professor of the Department of Philology,
Mozyr State Pedagogical University named after I. P. Shamyakin,
Mozyr, Republic of Belarus
E-mail: tativ58@inbox.ru

K.A. Katryuk,

student of the Philology Department,
Mozyr State Pedagogical University named after IP Shamyakina,
Mozyr, Republic of Belarus
E-mail: tigmani0802@mail.ru

The article discusses the cases of the author's use of phraseological units in the media (in the texts and headings of articles) in order to impart greater expressiveness and enhance expression. At present, close attention is paid to this phenomenon, since the lexical and syntactic transformation of stable combinations, on the one hand, retains figurativeness, and on the other, introduces new shades to the meaning of a phraseological unit. These types of transformations are quite vividly represented in the texts of the headings and are one of the most effective ways of focusing the reader's attention on the article.

Key words: lexical transformation, syntactic transformation, title, media, phraseological phrasing, imagery.

Введение

Газета является летописью современности, так как всегда была и остается одним из главных средств массовой информации. Такое название ей дано, потому что она отражает историю настоящего времени во всей ее полноте, обращена к насущным проблемам общества. Хорошим материалом для реализации важного конструктивного принципа языка газеты — сочетание стандарта и экспрессии являются фразеологические обороты. Их предназначение — повышение выразительности изложения, его образности и впечатляемости. Фразеологические обороты выполняют «стандартную» функцию, выступая как готовые речевые образцы, и используются как постоянное «рабочее средство» в различных жанрах.

Именно видя заголовок, читатель понимает нужно ли ознакомиться с остальным текстом статьи. Устойчивые выражения отражают жизнь общества, ценности, народную мудрость, его культурные традиции. «Крылатые выражения» меняются вместе с изменением жизни в обществе. Трансформация фразеологизмов — вот главное оружие в привлечении внимания и способ воздействия на читателя. В целях усиления выразительности и эмоциональности в языке современных СМИ фразеологизмы могут подвергаться разного рода изменениям. Заголовок, представляющий собой «чистый» фразеологизм, не может быть интересен ввиду отсутствия новизны.

Излюбленным приёмом в текстах современных СМИ всё больше становятся различные преобразования фразеологизмов. Возможность их трансформации вытекает из сохранения у фразеологизмов внутренней формы,

т.е. их исходного, буквального смысла и относительной устойчивости. Преобразованиям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура словосочетаний. Трансформация семантики фразеологизмов возможна потому, что они обладают внутренней формой, что позволяет авторам «реставрировать» в той или иной степени стершийся образ и приспособить обобщённый, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста.

Цели и задачи

Выявление закономерностей и характерных особенностей употребления синтаксической и лексической трансформации фразеологизмов в языке СМИ в начале XXI века.

Для достижения указанной цели нами последовательно решались следующие задачи:

1. Изучить лингвистическую и методическую литературу по данной проблеме. Определить типы фразеологизмов, наиболее часто употребляемые в языке газет.
2. Определить текстообразующую роль фразеологизмов в языке СМИ.
3. Проследить приёмы трансформации фразем, используемых для создания новых экспрессивных образов.

Методы и материал исследования

Для решения поставленных задач с учетом специфики изучаемого вопроса использовались следующие методы исследования: изучение и теоретический анализ лингвистической и методической литературы по проблеме исследования, метод лингвистического описания, контекстный анализ.

Материалом для исследования послужила газета «СБ. Беларусь сегодня» и «Аргументы и факты» за 2018-2019 годы.

Результаты и их обсуждение

Все виды трансформации можно разбить на два типа: трансформацию **неаналитическую** (семантическую, смысловую) и **аналитическую**.

Лексическая трансформация относится к аналитическому типу, так как предусматривает манипуляцию с одним или несколькими элементами: происходит замена компонента фразеологизма. В одних случаях это прямая замена: «*Вопрос зерном*» [СБ. – 167, 2018], «*Цветы по осени купают*» [СБ. – 172, 2018]. В других – замена сопровождается эффектом аллюзии (намёка, ассоциации): «*Не всё, что красное, - икра*» [СБ. – 19, 2006], «*По ком звонит мобильник?*» [СБ. – 169, 2018], «*Вопрос зерном*» [СБ. – 167, 2018].

Как показали наши наблюдения, именно лексическая трансформация фразеологизмов получила широкое распространение в современных печатных изданиях. Приведём некоторые из многочисленных примеров.

«*Сказка до Сибири довела*» – заголовок статьи о белорусский режиссере Олеге Жюжде – лауреате Национальной театральной премии Беларуси, который поставил в омском «Арлекине» необычный спектакль о любви [СБ. – 45, 2019].

«*Свежо питание, да верится с трудом...*» – замена компонента *предание* на *питание* искажает смысл фразы: в статье говорится о продуктах питания и сроках их реализации [СБ. – 128, 2018]; «*Свежо предание, да не верится совсем*» – в данной статье речь пойдет о мошенниках, которые пытаются обманом через электронную почту украть деньги со счетов [СБ. – 46, 2019].

«*Brexit: уйти нельзя остаться*» [СБ. – 60, 2019] – статья о неопределённости британцев в отношении Brexit: есть ярые его сторонники, затеявшие это действие, а судя по кадрам с заседаний парламента, и многие другие британские политики вроде бы не против «развода». Но на новостных каналах между тем все чаще стали появляться интервью с простыми британцами, настроенными против брексита.

«*Часы покажут*» [СБ. – 55, 2019] – о новых часах, установленных в центре города Бреста.

«*Его премьер – другим наука*» [1] – интервью экс-премьер-министр Беларуси Михаила Чигиря. Частичное звуковое сходство слов *премьер* и *пример* позволило автору существенно изменить значение цитаты из романа «Евгений Онегин»: «*Его пример – другим наука*», наполнить её новым, скрытым смыслом, неочевидным для читателя, далёкого от белорусских политических реалий.

«*Берегите кость смолоду*» – заголовок статьи о детском травматизме [СБ. – 199, 2018]. «*Бедное солнце пустыни*» – статья о событиях на Ближнем Востоке [СБ. – 122, 2018].

В статье «*Откуда растут «Корни»*» [СБ. – 58, 2019] речь пойдет о проекте, разработанном

директором одной из белорусских школ. Суть его заключается в том, чтобы у детей, внуков, а теперь уже и правнуков белорусских евреев, которые приезжая на родину, была возможность узнать историю своей семьи, часто трагическую.

Интересно выглядит заголовок «*Один в банке не доллар*» [АиФ № 20, 2019]. Автор одновременно и иронизирует, и констатирует факт. «*Таблетка раздора*» – причиной споров стал отечественный аспирин, заменившийся, по непонятным для населения соображениям, импортным [СБ. – 171, 2018].

В этом отношении любопытны и три следующих заголовка, являющихся вариациями одного и того же выражения: «*Утомлённые мстью*» [СБ. – 192, 2019] и «*Разорённые солнцем*» [СБ. – 136, 2019], «*Унесённые метром*» [СБ. – 33, 2018]. Замена разных компонентов по-разному отражается на значении сочетания.

«*Игра с изюминкой*» [СБ. – 46, 2019] – в статье говорится о том, что директор фонда «Дирекция II Европейских игр 2019 года» Георгий Катулин вручил Руслану Алехно сертификат о присвоении почетного звания звездного посла Игр.

«*Скоро сказка сказывается, да не скоро снимается*» – о темпах съёмки фильмов и мультфильмов [СБ. – 192, 2019].

Примерами лексической трансформации также являются заголовки: «*Галка среднего полёта*» [СБ. – 86, 2018], «*Любишь кататься – люби и за дорогу платить*» [СБ. – 138, 2018], «*Дамоклов кирпич*» [СБ от 23.11.2018].

«*Без еды виноватые*» – статья о диетах и их последствиях [СБ. – 39, 2019]. «*Расширить нельзя сократить*» – перефразированное выражение «*Казнить нельзя помиловать*» [СБ. – 20, 2019].

«*Старый уют лучше новых двух*» – об использовании и переработке испорченной техники [СБ. – 196, 2018]. «*Модерн спасёт мир!*» – статья об архитектурных тенденциях [СБ. – 13, 2019].

«*Дождём до понедельника*» [СБ. – 24, 2019] – статья о школьном питании. «*Ход рублём*» [СБ. – 37, 2009] – о некоторых изменениях условий на право получения льготного кредита; «*Не сыпь мне сахар в масло*» [СБ. – 30, 2018] – интересный заголовок, повествующий о вреде сахара в продуктах питания, начальный же фразеологизм звучит так: «*Не сыпь мне соль на рану*»; «*Беги и радуйся*» – о марафоне, прошедшем в Минске этой осенью [СБ. – 172, 2018]; «*Бурлаки на Двине*» – речь пойдет о выставке белорусского художника Ильи Репина в Москве [СБ. – 46, 2019].

Интересен и заголовок «*Место под землёй*» [СБ. – 53, 2019]. Замена компонента «под солнцем» обусловлена содержанием статьи – речь идёт о нехватке работников метро, которое, как известно, и находится под землёй.

В статье «*Песок сквозь пальцы*» [СБ. – 15, 2018] поднята тема строительства и использовании песка в данном виде деятельности.

«Взгляд со второго этажа» [СБ. – 48, 2019] – перефразированное выражение «Взгляд со стороны» – о проблеме недостроенных домов в новом районе города Минска.

Два одинаковых заголовка отмечены у двух разных статей разных авторов: «Друг познаётся в еде» [СБ. – 60, 2019] – речь пойдёт о взглядах на вегетарианство белорусов-веганов, целью которых является полное исключение молока, масла, яиц, мяса и рыбы. Частичное звуковое сходство слов *еде* и *беде* позволило автору существенно изменить значение фразеологизма. «Друг познаётся в еде» [СБ. – 97, 2018] – смысл статьи заключается в том, что нужно покупать сезонную продукцию на Комаровском рынке.

«Эмир вашему дому» [СБ. – 48, 2019] – интервью знаменитого сербского актёра и режиссёра Эмира Кустурицы о его съёмках в фильме «Балканский рубеж», где речь идёт о войне в Югославии, о секретной операции российского спецназа, взявшего летом 1999 года под свой контроль аэропорт «Слатина» в Косово.

При синтаксической трансформации утвердительная конструкция может быть заменена отрицательной и наоборот: «Провинции закон писан» [СБ. – 156, 2019], «В товарищах согласие есть!» [СБ. – 136, 2019], «Лес рубят – щепки не летят» [СБ. – 132, 2018], «И себе, и людям» — о доступности баз данных всему Интернету. Эта модификация практически не затрагивает лексико-грамматический состав фразеологизма, его внешняя форма, как правило, сохраняется, но смысл трактуется иначе. В контексте статьи выражение приобретает обратный смысл и наполняется новым ироническим содержанием [2].

Такая трансформация заголовка вызвана прежде всего содержанием статьи.

К синтаксической трансформации относятся также случаи замены повествовательных предложений вопросительными, с лексическими сдвигами или без них: «Кто там в лодке, не считая собаки?» [СБ. – 102, 2018] – о августовском канале, который вскоре примет первых водных туристов; «Руки чешутся?» [СБ. – 144, 2018] – статья о Президенте Грузии Михаил Саакашвили и его объявлении о переезде на территорию Кодорского ущелья «правительства Абхазии в изгнании»; «Сколько ждуют обещанного?» [СБ. – 40, 2018] – о том, что для жалобы граждан бюрократами рассматриваются очень долго; «Резать по живому?» [СБ. – 40,

2019] – в данной статье речь пойдёт о сложностях Brexit.

Статья о форуме в Интернете, на котором обсуждают плюсы и минусы пребывания белорусов в Москве, озаглавлена «Где спорят о вкусах?» [СБ. – 17, 2019]. Автор перефразирует выражения «О вкусах не спорят», которое, например, использовал в своём стихотворении В.С. Высоцкий.

Выразительность достигается тогда, когда изменяется роль члена предложения: «Дело – труба» – определение-сказуемое [СБ. – 21.12.2018]. Такой же процесс наблюдается и в заголовке «Пиши – пропало» [СБ. – 148, 2018], «Сор – из избы!» [СБ. – 16, 2019] – обстоятельство в данном случае употребляется в функции сказуемого.

При синтаксической трансформации может происходить и замена видов синтаксической связи: «Слово и воробей» [СБ. – 202, 2018], «Голод и тётка» [СБ. – 180, 2018], «Любо и дорого» [СБ. – 53, 2019] – статья посвящена старту сборной Беларуси в отборочном турнире чемпионата Европы, а также был обсужден вопрос о шансах нашей команды в игре против Голландии, «Драки ещё не было, а кулаками уже размахивают» [СБ. – 131, 2018], «Потом. Но не кровью» – статья о технике безопасности на рабочем месте [СБ. – 152, 2018], «Бранятся, но не тешатся» – о постоянных беспорядках в Украине [СБ. – 165, 2018], «Бедность и порок» – о людях с высоким и низким достатком [СБ. – 165, 2019]; «Без страха, но с упрёком» [СБ. – 53, 2019] – статья о деятельности работников госконтроля, в частности, о борьбе с коррупцией; «Игры, что не стоят свеч» [СБ. – 40, 2019] – о неудачной поездке солдата Ковальчука в Польшу. «Первый блин не комом» [СБ. – 56, 2019] – заголовок статьи повествует об успехах завода «Омск Карбон Групп» в Могилеве, который усилил потенциал нефтехимической отрасли Беларуси.

Выводы

Таким образом, лексическая и синтаксическая трансформация устойчивых сочетаний с одной стороны, сохраняет образность, а с другой – вносит новые оттенки в смысл фразеологизма. Данные типы трансформации достаточно ярко представлены в текстах заголовков и являются одним из самых действенных способов концентрации внимания читателя на статье.

Литература

1. Ладыженская, Е.В. Трансформация фразеологизмов в заголовках (на материале газеты «Коммерсантъ») / Е.В. Ладыженская // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. IV междунар. студ. науч.-практ. конф. № 4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/4.pdf. – Дата обращения: 24.03.2019.

References

1. Ladyzhenskaya, E.V. Transformacija frazeologizmov v zagolovkah (na materiale gazety «Kommersant#»). *Molodezhnyj nauchnyj forum: Gumanitarnye nauki* [Transformation of phraseological units in headlines (on the material of the newspaper “kommersant”). *Youth Research Forum: Humanities: electr. Sat Art. according to mat. IV Intern. stud scientific-practical conf.*] No. 4. Retrieved 03/24/2019 from: https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/4.pdf. (In Russ).